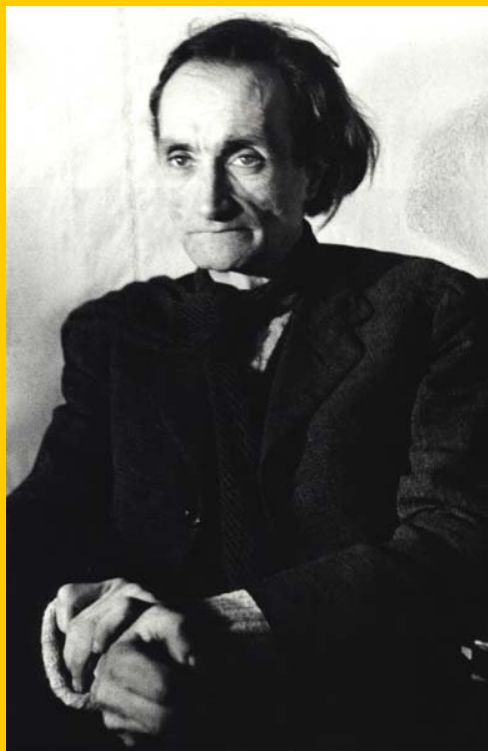


# SELECCIÓN POÉTICA BILINGUE

**Antonin Artaud**

**(1896-1948)**



## **Avec moi dieu-le-chien...**

Avec moi dieu-le-chien, et sa langue  
qui comme un trait perce la croûte  
de la double calotte en voûte  
de la terre qui le démange.

Et voici le triangle d'eau  
qui marche d'un pas de punaise,  
mais qui sous la punaise en braise  
se retourne en coup de couteau.

Sous les seins de la terre hideuse  
Dieu-la chienne s'est retirée,  
des seins de terre et d'eau gelée  
qui pourrissent sa langue creuse.

Et voici la Vierge-au marteau,  
pour broyer les caves de terre,  
dont le crâne du chien stellaire  
sent monter l'horrible niveau. le Disque Vert

## **Junto a mí, el dios-perro**

Junto a mí, el dios-perro, y su lengua  
atravesando como una flecha la costra  
del doble cráneo abovedado  
de la tierra que lo escuece.

He aquí el triángulo de agua  
caminando con su paso de chinche,  
pero que bajo la chinche ardiente  
se da vuelta como un cuchillo.

Bajo los senos de la tierra odiosa  
la perra-dios se ha retirado,  
senos de tierra y de agua helada  
que hacen pudrir su lengua hueca.

He aquí la virgen-del-martillo,  
para moler los sótanos de tierra  
cuyo horrible nivel el cráneo  
del perro estelar siente subir.

---

## Poète noir

Poète noir, un sein de pucelle te hante,  
Poète aigri,  
La vie bout et la ville brûle  
Et le ciel se résorbe en pluie;  
Ta plume gratte au cour de la vie.

Forêt, forêt, des yeux fourmillent  
Sur les pignons multipliés;  
Cheveux d'orage, les poètes  
Enfourchent des chevaux, des chiens.

Les yeux ragent, les langues tournent  
Le ciel afflue dans les narines  
Comme un lait nourricier et bleu,  
Je suis suspendu à vos bouches  
Femmes, cours de vinaigre durs.

## Poeta negro

Poeta negro, un seno de doncella  
te obsesiona  
poeta amargo, la vida bulle  
y la ciudad arde,  
y el cielo se resuelve en lluvia,  
y tu pluma araña el corazón de la vida.

Selva, selva, hormiguean ojos  
en los pináculos multiplicados;  
cabellera de tormenta, los poetas

montan sobre caballos, perros.

Los ojos se enfurecen, las lenguas giran  
el cielo afluye las narices  
como azul leche nutricia;  
estoy pendiente de vuestras bocas  
mujeres, duros corazones de vinagre.

---

### **J'étais vivante...**

(...)

Pas de bouche

Pas de Langue

Pas de dents

Pas de larynx

Pas d'oesophage

Pas d'estomac

Pas de ventre

Pas d'anus

Je reconstruirai l'homme que je suis

### **Yo estaba vivo...**

(...)

Nada de boca

nada de lengua

nada de dientes

nada de laringe

nada de esófago

nada de estómago

nada vientre

nada de ano

Yo reconstruiré al hombre que soy

---

## Tutuguri. Le rite du soleil noir

Et en bas, comme au bas de la pente amère,  
cruellement désespérée du cœur,  
s'ouvre le cercle des six croix,  
très en bas,  
comme encastré dans la terre mère,  
désencastré de l'étreinte immonde de la mère  
qui bave.

La terre de charbon noir  
est le seul emplacement humide  
dans cette fente de rocher.

Le Rite est que le nouveau soleil passe par sept points  
avant d'éclater à l'orifice de la terre.

Et il y a six hommes,  
un pour chaque soleil,  
et un septième homme  
qui est le soleil tout  
cru  
habillé de noir et de chair rouge.

Or, ce septième homme  
est un cheval,  
un cheval avec un homme qui le mène.  
Mais c'est le cheval  
qui est le soleil  
et non l'homme.

Sur le déchirement d'un tambour et d'une trompette longue,  
étrange,  
les six hommes  
qui étaient couchés,  
roulés à ras de terre,  
jaillissent successivement comme des tournesols,  
non pas soleils mais sols tournants,  
des lotus d'eau,  
et à chaque jaillissement  
correspond le gong de plus en plus sombre  
et rentré  
du tambour  
jusqu'à ce que tout à coup on voie arriver au grand galop,

avec une vitesse de vertige,  
le dernier soleil,  
le premier homme,  
le cheval noir avec un  
homme nu,  
absolument nu  
et *vierge*  
sur lui.

Ayant bondi, ils avancent suivant des méandres circulaires  
et le cheval de viande saignante s'affole  
et caracole sans arrêt  
au faîte de son rocher  
jusqu'à ce que les six hommes  
aient achevé de cerner  
complètement les six croix.  
Or, le ton majeur du Rite est justement

#### L'ABOLITION DE LA CROIX.

Ayant achevé de tourner  
ils déplantent  
les croix de terre  
et l'homme nu  
sur le cheval  
arbore  
un immense fer à cheval  
qu'il a trempé dans une coupure de son sang.

### **Tutuguri. El rito del sol negro**

Y abajo, como en lo bajo del amargo declive,  
cruelmente desesperado del corazón,  
se abre el círculo de las seis cruces,  
muy abajo  
como encastrado en la tierra madre,  
desencantado del inmundo abrazo de la madre  
que babea,

la tierra de carbón negro  
es el único emplazamiento húmedo  
en esta hendidura de peñasco.

El rito consiste en que el nuevo sol pase por siete puntos

antes de estallar en el orificio de la tierra.

y hay seis hombres,  
uno para cada sol  
y un séptimo hombre  
que es el sol totalmente  
crudo  
vestido de negro y de roja carne.

Ahora bien: este séptimo hombre  
es un caballo,  
un caballo con un hombre que lo lleva.  
Pero es el caballo  
el sol  
y no el hombre.

Sobre el desgarramiento de un tambor y de una larga trompeta  
extraña,  
los seis hombres  
que estaban acostados,  
arrollados al ras de la tierra  
brotan sucesivamente como girasoles  
no soles  
sino suelos giratorios,  
lotos de agua,  
y a cada brote  
corresponde el gong más y más sombrío  
y recogido  
del tambor  
hasta que de pronto se ve llegar a gran galope,  
con una velocidad de vértigo,  
el último sol,  
el primer hombre,  
el caballo negro con un  
hombre desnudo  
absolutamente desnudo  
y virgen  
sobre él.

Después del salto,  
meandros circulares  
y le caballo de carnes sangrantes enloquece  
y caracolea sin cesar  
en la cima de un peñasco  
hasta que los seis hombres  
acaben de cercar  
completamente

las seis cruces.

Pues el tono mayor del rito es justamente

### LA ABOLICION DE LA CRUZ

Cuando acaban de girar  
arrancan  
las cruces de tierra  
y el hombre desnudo  
sobre el caballo  
enarbola  
una inmensa herradura  
que ha empapado en una grieta de su sangre.

---

## **Il n'est plus possible que le miracle n'éclate pas...**

Il n'est plus possible que le miracle n'éclate pas.  
J'ai été trop supplicié.  
Je me suis trop ennuyé au monde.  
J'ai trop travaillé à être pur et fort.  
J'ai trop pourchassé le mal.  
J'ai trop cherché à avoir un corps propre

## **No es posible que al fin el milagro no estalle...**

No es posible que al fin el milagro no estalle  
He sido demasiado castigado  
Me he atormentado demasiado en el mundo  
He trabajado demasiado para ser puro y fuerte  
He perseguido demasiado al mal  
He buscado demasiado tener un cuerpo limpio



---

## La question se pose...

(...)  
mais ni l'espace,  
ni la possibilité,  
je ne savais au juste ce que c'était,  
et je n'éprouvais pas le besoin d'y penser,

c'étaient des mots  
inventés pour définir des choses  
qui existaient  
ou n'existaient  
pas en face de  
l'urgence pressante  
d'un besoin:  
celui de supprimer l'idée,  
l'idée et son mythe,  
et de faire régner à la place  
la manifestation tonnante  
de cette explosive nécessité:  
dilater le corps de ma nuit interne,

du néant interne  
de mon moi  
qui est nuit,  
néant,  
irréflexion,

mais qui est une explosive affirmation  
qu'il y a  
quelque chose  
à quoi faire place: mon corps.  
(...)

## La cuestión se plantea

(...)  
ni el espacio  
ni la posibilidad,  
yo no sabía exactamente qué era,

y no experimentaba la necesidad de pensarlo;

eran palabras  
inventadas para definir cosas  
que existían  
o no existían  
frente a  
la urgencia apremiante  
de una necesidad:  
la de suprimir la idea,  
la idea y su mito  
y de hacer reinar en su lugar  
la manifestación trotante  
de esta explosiva necesidad:  
dilatar el cuerpo de mi noche interna,

de la nada interna  
de mi yo  
que es noche  
nada,  
irreflexión,

pero que es explosiva afirmación  
de que hay  
algo  
a lo cual puede ceder lugar:  
mi cuerpo.  
(...)

---

## Post-Scriptum

Qui suis-je?  
D'où je viens?  
Je suis Antonin Artaud  
et que je le dise  
comme je sais le dire

immédiatement  
vous verrez mon corps  
voler en éclats  
et se ramasser  
sous dix mille aspects  
notoires  
un corps neuf  
où vous ne pourrez  
plus jamais  
m'oublier.

## **Post-Scriptum**

¿Quién soy?  
¿De dónde vengo?  
Soy Antonin Artaud  
y apenas yo lo diga  
como sé decirlo  
inmediatamente  
verán mi cuerpo actual  
estallar  
y recogerse  
bajo diez mil aspectos notorios  
un cuerpo nuevo  
en el que ustedes no podrán  
nunca jamás  
olvidarme.

---

## **Le devoir**

Le devoir  
De l'écrivain, du poète  
N'est pas d'aller s'enfermer lâchement dans un texte,  
un livre, une revue dont il ne sortira jamais  
mais au contraire de sortir  
Dehors  
Pour secouer,

Pour attaquer  
L'esprit public  
Sinon  
A quoi sert-il ?  
Et pourquoi est-il né ?

## **El deber**

El deber  
del escritor , del poeta,  
no es ir a encerrarse cobardemente en un texto,  
un libro, una revista de los que ya nunca saldrá,  
sino al contrario salir afuera  
para sacudir  
para atacar  
al espíritu publico  
si no  
¿para qué sirve?  
¿y para qué nació?

---